

# **LA0310 Lingua greca: Lettura testi cristiani antichi greci I**

(5 ECTS – 3 crediti nel primo semestre): Prof. Roberto Spataro

# *AD DIOGNETUM*

---

**LA0310 Lingua greca: Lettura testi cristiani antichi greci I**

(5 ECTS – 3 crediti nel primo semestre): Prof. Roberto Spataro

---

## Ad Diognetum

### *Argumenta.*

Coram et una cum auditorius illud opus, cui Ad Diognetum titulus, legitur et explanatur. Quis fuerit operis auctor, quo tempore et qua ratione confectum sit opus, professor enarrat. De textus historia necnon de litterario genere quaestiones peruestigat. Tirones autem, magistro duce, philologicam, rhetoricam, theologiam interpretationem enodant. Inter praelectiones professor eo spectat, ut unusquisque auditor edoceatur qua ratione methodologica quodlibet opus, a Christianis scriptoribus conscriptum, legendum atque explanandum sit.

### *Textus.*

EHRMAN B.D. (ed. and translator), *The Apostolic Fathers* = Loeb Classical Library 25, Harvard University Press, Cambridge Ms, London 2003.

KLEIST J. A. (ed.), *The Epistle to Diognetus* = Ancient Christian Writers 6, The Newman press, New York N.Y./Mahwah N.J. 1984.

MARROU H.I. (éd), *A Diognète. Introduction, édition critique, traduction et commentaire* = Sources Chrétiennes 33bis, Les éditions du Cerf, Paris 1965.

PERRINI M. (a cura), *A Diogneto. Alle sorgenti dell'esistenza cristiana. Una risposta del II secolo alla domanda "In quale Dio i cristiani ripongono la loro fede"*, Editrice La Scuola, Brescia 1998<sup>3</sup>.

THIERRY J.J. (ed.), *The Epistle to Diognetus*, Brill, Leiden 1964.

ZINCONI S. (introd., trad. e note), *A Diogneto*, Borla, Roma 1977.

## Ad prospere et feliciter subeundum periculum

(50%). Tirones requiruntur lectionibus adesse ut magistrum commentarium de textu dictantem utiliter audiant.

(50%). Quaestio ponetur de quolibet textus loco quem tiro elegerit cuiusque commentarium illustrabit.

## Animadvertiones

Magister leget textum pervulgatum a docto viro Thierry.

Magister frequenter aliquas adnotationes conscriptas tironibus praebebit quae colligantur oporteat.

Magni momenti est commentarium a docto viro Marrou editum SL-1.1-B-2(33)  
Collocazione: 70.11-B-9 (33bis).

## PERCHÉ LO STUDIO DI QUESTO TESTO

Scritto “esemplare”

- a) Per il filologo: apprezza le caratteristiche della lingua, dello stile, dell’*ars rhetorica*.
  - b) Per lo storico della letteratura: solleva molte domande e, dunque, induce a ricercare delle risposte.
  - c) Per il teologo: mostra lo sviluppo della storia dei dogmi, presenta un’autocomprensione del Cristianesimo significativa per ogni contesto.
  - d) Per gli studenti della FLCC: mostra molto bene il rapporto tra *paideia* degli antichi, *praenuntia aurora*, e l’*humanitas* christiana: continuità, discontinuità, superamento.
- 

## 1. QUESTIONI INTRODUTTIVE

### 1.1. IL TESTO

- a) La scoperta fortuita nel 1436 a Costantinopoli: fino ad allora del tutto sconosciuto!
- b) Il viaggio in Europa: biblioteca di Strasburgo (F) fino al 1870.
- c) *Editio princeps*: 1592 H. Estienne. *Epistula*?
- d) Edizioni a stampa numerosissime! Marrou (1951-1965) – Thierry (1964).
- e) Brevissime note di critica testuale:
  - C’è il testo F (probabilmente del XIV secolo, in minuscola).
  - È stato (forse) copiato da un manoscritto del VI secolo (in onciale: Φ). Perché?
  - Pessimo stato di Φ e di F.
  - Esso viene copiato e “corretto” in Europa dopo la sua scoperta F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub>, F<sub>3</sub> ..
  - Esempi di diversa lettura: IX, 2.
- f) Problemi legati alla “tradizione” manoscritta: l’autenticità dell’autore.

### 1.2. L’AUTORE, L’AMBIENTE, IL CONTESTO STORICO

- a) Il manoscritto: Giustino. Perché rifiutiamo questa attribuzione?
- b) L'ipotesi di Tillemont (XVII secolo): epoca apostolica, precedente la distruzione del Tempio di Gerusalemme (70). Perché rifiutiamo questa ipotesi?
- c) Epoca degli Apologisti e delle persecuzioni: prima della *Pax constantiniana*. Cf. I,1, V,7.
- d) Ipotesi di Marrou: Alessandria, autore contemporaneo-successivo a Clemente di Alessandria (150-215). Perché? IX,2 e confronto con il *Quis dives salvetur* circa il ruolo cosmico dei Cristiani. Ancora: tentativi di identificazione di Diogneto.
- e) Altre ipotesi sono possibili: per es., una tendenza "marcionita" che potrebbe indurre a collocare lo scritto in ambiente romano, all'epoca di Antonino Pio (138-161).
- f) Conclusione: *Den Verfasser erraten zu wollen, ist ein aussichtsloses Bemühen.*

### 1.3. Il genere letterario

Letteratura apologetica che ha un duplice scopo: apologetico-polemico ed espositivo-missionario: cf. M. SIMONETTI, *Apologetica Letteratura*, in Letteratura Patristica, San Paolo, Cinisello Balsamo, 2007, pp. 121-134.

Cf. Schema della trattazione

- Introduzione: indirizzo a Diogneto per fornire risposte alle sue domande
- Critica del politeismo pagano, delle superstizioni e dei riti dei Giudei
- I Cristiani nel mondo
- Il coraggio dei martiri
- Catechesi sommaria
- Esortazione finale

Lettura di I,1. *Quaestiones* poste da Diogneto. Individuiamole. Esse sono otto.

## 2. LETTURA DEL TESTO

### Introduzione (I-II,1)

- a) Il titolo ci permette una digressione sul “**GENERE LETTERARIO**” e la sua storia.

La patristique [la littérature chrétienne ancienne] peut être décrite comme un mouvement de récupération des cultures antique et judéo-hellénistique au profit de la foi chrétienne ... Il n'y a pratiquement pas d'écrit chrétien qui ne présente une affinité avec les formes littéraires païennes et juives ... Les chrétiens sont aussi novateurs. L'innovation tient au message chrétien lui-même aux Ecritures (G. Dorival).

Genre nouveau, l'apologie a-t-elle pour autant surgi du néant ? Certes non. Si sur le plan de la forme, les ancêtres de l'apologétique sont à rechercher dans les grands genres littéraires de l'Antiquité classique (discours, dialogues, traités, lettres), sa fonction, qui en est, la caractéristique propre, est un double héritage de l'hellénisme et du Judaïsme hellénistique. (B. Pouderon).

J.C. Fredouille, *L'apologétique chrétienne antique : métamorphose d'un genre littéraire*, in REAug, 41 (1995), pp. 201-216.

- b) Divisione in quattro parti. Quali sono? Scopriamole insieme.  
c) Esame sintattico e lessicale. In particolare, soffermiamoci sull'uso dei participi e su alcune parole.  
d) Tracce di un genere letterario “oratorio”: quali sono?  
e) Eco di brani neotestamentari: l'abilità dell'autore

<sup>22</sup>ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, <sup>23</sup>ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, <sup>24</sup>καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

<sup>9</sup>μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, <sup>10</sup>καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν

<sup>3</sup>ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Impressione finale ... Un testo spiritualmente ispirato.

## La polemica contro la religione pagana (II,2-10)

a) Brano **RETORICAMENTE** molto elaborato

Anafore

- ✓ Domande retoriche (*brevitas*)
- ✓ Epifonema
- ✓ Ironia
- ✓ Isocola: Poliptoto, Omoteleuto
- ✓ Similitudini
- ✓ Sinestesia
- ✓ Sospensione

**B)** Concetti attinti alle **FONTI BIBLICHE E CLASSICHE:**  
significato di questa doppia **INTERTESTUALITÀ**

Salmo 113,12-16

<sup>12</sup> τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· <sup>13</sup> στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται, <sup>14</sup> ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ρῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, <sup>15</sup> χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. <sup>16</sup> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

Isaia 44, 9-20

καὶ οὐκ ἦσαν τότε οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιῶντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται <sup>10</sup> πάντες οἱ πλάσσοντες Θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ, <sup>11</sup> καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στησάτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα. <sup>12</sup> ὅτι ὥξυνε τέκτων σίδηρον, σκεπάρονω εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖν ὕδωρ. <sup>13</sup> ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτὸ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στησαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. <sup>14</sup> ἔκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσε Κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, <sup>15</sup> ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν, τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. <sup>16</sup> οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν· ἡδὺ μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ. <sup>17</sup> τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ

καὶ προσεύχεται λέγων· ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἰς σύ. <sup>18</sup> οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. <sup>19</sup> καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. <sup>20</sup> γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψευδὸς ἐν τῇ δεξιᾷ μου.

Horatius (*Sermones* I,8)

*Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,  
cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum,  
maluit esse deum.*

Lucianus

Ammiano Marcellino (*Res gestae* XXII,12,8)

*Hostiarum tamen sanguine plurimo aras crebritate nimia perfundebat, tauros aliquotiens inmolando centenos et innumeros varii pecoris greges avesque candidas terra quaesitas et mari, adeo ut in dies paene singulos milites carnis distentiore sagina victitantes incultius, potusque aviditate corrupti, umeris inpositi transeuntium per plateas ex publicis aedibus, ubi vindicandis potius quam concedendis conviviis indulgebant, ad sua diversoria portarentur, Petulantes ante omnes et Celtae, quorum ea tempestate confidentia creverat ultra modum.*

- c) Un'ultima considerazione sull'*ars rhetorica* del brano: l'uso dell'ironia. Lettura di V. MESSANA, *Il topos dell'ironia platonica in Ad Diognetum*, "Augustinianum 14 (1974), pp. 489-495.

## La polemica contro la religione giudaica (III-IV)

- a) Tono estremamente polemico che emerge già da una rapida lettura.
- b) Esso attinge ad una secolare trattazione *adversus Judaeos*:

Der Kampffaktor des antiken „Antisemitismus“ ist das jüdische Gesetz. Daß es ein wesentlicher ist, ist natürlich nicht zu betreiten (H. CONZELMANN, *Heiden - Juden - Christen : Auseinandersetzungen in der Literatur der hellenistisch-römischen Zeit*, 1981, 322).

Cum aurum Iudaeorum nomine quotannis ex Italia et ex omnibus nostris provinciis Hierosolymam exportari soleret, Flaccus sanxit edicto ne ex Asia exportari liceret. Quis est, iudices, qui hoc non vere laudare possit? Exportari aurum non oportere cum saepe antea senatus tum me consule gravissime iudicavit. Huic autem barbarae superstitioni resistere severitatis, multitudinem Iudaeorum flagrantem non numquam in contionibus pro re publica contemnere gravitatis summae fuit. At Cn. Pompeius captis Hierosolymis victor ex illo fano nihil attigit ... Stantibus Hierosolymis pacatisque Iudaeis tamen istorum religio sacrorum a splendore huius imperi, gravitate nominis nostri, maiorum institutis abhorrebat; nunc vero hoc magis, quod illa gens quid de nostro imperio sentiret ostendit armis; quam cara dis immortalibus esset docuit, quod est victa, quod elocata, quod serva facta (CICERO, *Pro Flacco*, 67).

quidam sortiti metuentem sabbata patrem  
nil praeter nubes et caeli numen adorant,  
nec distare putant humana carne suillam,  
qua pater abstinuit, mox et praepudia ponunt;  
Romanas autem soliti contemnere leges  
Iudaicum ediscunt et seruant ac metuunt ius,  
tradidit arcano quodcumque uolumine Moyses:  
non monstrare uias eadem nisi sacra colenti,  
quaesitum ad fontem solos deducere uerpos.  
sed pater in causa, cui septima quaeque fuit lux  
ignaua et partem uitae non attigit ullam (IUVENALIS, *Satura XIV*)

- c) - L'anticristianesimo giudaico

En 155 a Smyrne, le 23 février, jour de “grand sabbat” les Juifs sont mêlés à la foule qui réclame des supplices pour saint Polycarpe. Quand il est condamné au feu, la populace court chercher du bois et des fagots ; « selon leur habitude, c'étaient les Juifs qui montraient le plus d'ardeur à besogne ». Polycarpe étant mort, les chrétiens se préparent à recueillir ses restes ; les Juifs s'y opposent, et telle est leur turbulence que le centurion effrayé ordonne de replacer le cadavre sur le bûcher.

A Smyrne encore, en 250, au jour anniversaire du martyr de Polycarpe, saint Pionius et ses compagnons, Sabine et Asclépiade, comparaissent devant le juge. Les Juifs et les Juives sont venus en grande nombre. Ils insultent les chrétiens qui refusent d'apostasier : « Ces gens-là ont trop duré », s'écrient-ils : ils rient de ceux qui sacrifient. Ce qui vaut leur une brûlante invective de Pionius : « Nous sommes ennemis, soit, mais nous sommes des hommes, malgré tout. En quoi avez-vous à vous plaindre de nous ? Avons-nous harcelé de notre haine



quelqu'un de vôtres ? En avons-nous, avec une avidité de bête féroce, contraint un seul à sacrifier ? »

Il semble bien que ce sont les Juifs qui colportent, « commis voyageurs de la calomnie », les accusations diverses qui amenèrent les persécutions contre les chrétiens, et qu'ainsi la responsabilité des persécutions leur incombe dans une large mesure. Saint Justine l'affirme, Tertullien le répète. A son tour, Origène, rappelle comme un fait certain l'origine juive de ces calomnies qui ont été funestes au christianisme et qui le sont encore. Il spécifie que l'accusation de manger, dans les réunions nocturnes, des enfants égorgés vient d'eux ; cette accusation de meurtre rituel, dont ils ont tant souffert, les Juifs l'auraient donc forgée et dressée en machine de guerre contre les chrétiens.

Justin (*Dial*, CX) : « pour autant qu'il dépend de vous et de tous les autres hommes, chaque chrétien est banni non seulement de ses propriétés à lui, mais du monde entier, car à aucun chrétien vous ne permettez de vivre ».

Justin dans son Dialogue : il représente les Juifs « éclatant de rire » quand on nomme le Christ et se livrant à des « protestations bruyantes », ce qui s'explique, mais aussi « inconvenantes », ce qui est inexcusable. Il ya pire : les Juifs maudissent le Crucifié, ils rallient ses meurtrissures, ils l'insultent, comme le leur enseignent les chefs des synagogues après la prière. Ils se glorifient de l'avoir tué. Ils le traitent de magicien. Ils descendent aux imputations les plus grossières. Ils le disent né de l'adultère (*Juifs et chrétiens*, in EA II passim)

#### d) - II **“PERICOLO GIUDAICO”**

More significant are the numerous statements about the strong attraction which Judaism exercised on many pagans ... “The masses have long since shown a keen desire to adopt our religious observances; and there is not one city, Greek or barbarian, nor a single nation, to which our custom of abstaining from work on the seventh day has not spread, and where the fasts and the lighting of lamps and many of our prohibitions in the matter of food are not observed... The greatest miracle of all is that our Law holds out no seductive bait of sensual pleasure, but has exercised this influence through its own inherent merits; and, as God permeates the universe, so the Law has found its way among all mankind... The writings of Josephus and Philo therefore contain many and varied statements about proselytes and give the impression that the authors often came into contact with them in their own circles and knew that these converts to Judaism were to be found everywhere. Now one might think that, being Jewish writers, they were exaggerating about this matter, but their statements are often indirectly and on many points confirmed by information given by non-Jewish writers. Their ridicule, but especially their vexation and indignation plainly reveal that they, too, were regularly being confronted by the phenomena of proselytism ... Horace writes to Maecenas that if he will not allow him to write a certain sort of poetry, he will be joined by a large band of fellow poets who, “like the Jews will force you to come into our crowd. Tacitus expresses his horror that so many have turned to Judaism. He is convinced that only inferior person can come to this (J.N. SEVENSTER, *The roots of Pagan anti-Semitism in the ancient world*, 1975).

Animosité haineuse d'une part, sympathie admirative de l'autre, ce sont les deux réactions entre lesquelles oscille l'opinion païenne à l'égard du judaïsme (M. SIMON, *Verus Israel*, 1964, 244)

- e) Conclusione: una trattazione apologetica rapida e sommaria.
- f) Esercizio di traduzione.

## I PASSI PIÙ BELLI (V-VI)

A) Analisi retorica del capitolo V: le antitesi.

Qual è il significato delle antitesi?

Tesi n. 1

---

---

B) Analisi retorica del capitolo VI: le similitudini.

Qual è il significato delle similitudini?

Tesi n. 2

---

---

Argomenti della tesi n. 2

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

C) Lettura di alcuni testi

- 1) Poiché essi [i Cristiani] conoscono Dio, gli rivolgono delle preghiere che Egli può esaudire e che essi possono ottenere, ed è per questa ragione che essi vivono. Siccome essi riconoscono i benefici di Dio verso di loro, ecco che a motivo di essi gli splendori che esistono nel mondo si diffondono ... Non c'è alcun dubbio per me: è a causa della preghiera d'intercessione dei Cristiani che il mondo sussiste.

(ARISTIDE, *Apologia* – sec. II d.C.)

- 2) Se, a seguito della supposizione di Celso, tutti i Romani adotteranno la fede cristiana, essi trionferanno sui loro nemici grazie alle loro preghiere, o piuttosto essi non avranno più nemici da combattere, perché saranno sotto la protezione della potenza divina che, a motivo di cinquanta giusti, promise di salvare cinque città tutte intere: infatti gli uomini di Dio sono il sale che conserva il mondo terrestre, e le cose della terra si conservano (συνέστηκε).

(ORIGENE, *Contro Celso*)

- 3) L'anima che ci fa vivere ed abitare nelle nostre case e nelle nostre città è anch'essa invisibile e tuttavia si rivela per mezzo delle sue opere, ed è per mezzo suo che tutto ciò che regola la vita è stato scoperto, ordinato, ed è raccolto e sostenuto (συνέχεται): lavoro e coltivazioni, invenzioni tecniche, pratiche delle legislazioni, ordine della città, amministrazione all'interno, guerra all'esterno, pace. Bisogna pensare ad essa come a Dio il quale per la sua forza è il più potente, per la sua bellezza il più nobile, immortale quanto alla sua vita, supremo nella sua virtù: invisibile ad ogni natura mortale, egli si rivela per mezzo delle sue opere, perché tutti i fenomeni che si verificano nell'aria, sulla terra e nell'acqua sono per l'appunto le opere di Dio, maestro del mondo.

(Trattato pseudo-aristotelico, *Il mondo* – sec. I d.C.)

- 4) Nell'*Ad Diognetum* i cristiani svolgono nel mondo la stessa funzione che lo stoicismo assegna all'anima del mondo; sono principio di coesione: l'azione è espressa con **SYNÉCHEIN** (tenere assieme dall'interno) proprio della cosmologia storica.

(C. TIBILETTI)

- 5) Alla intellettualità pagana il messaggio cristiano non poteva non essere rivolto con mezzi espressivi appropriati: ecco allora l'uso, da parte degli apologeti e dei Padri, dell'armamentario retorico tradizionale, come mostra, per esempio, la letteratura di difesa del credo cristiano dagli attacchi di quella stessa intellettualità. È, del resto, da notare come la retorica, per il suo potenziale psicologico, entrasse, in momenti di particolare commozione predicatoria, nella stessa pur umile situazione espressiva dell'oratoria sacra. È allora comprensibile quel classicismo retorico che a piene mani cogliamo nella letteratura veterocristiana. Il Cristianesimo divenne il naturale erede della cultura classica: anzi, esso sconfisse il paganesimo, ma ne salvò la scuola e gran parte della letteratura.

(B. LUISELLI)

- 6) **IL MONDO GRECO-ROMANO, CUI APPARTENNERO NELLA STRAGRANDE MAGGIORANZA GLI UOMINI CHE LASCIARONO UN'ORMA NELLA CULTURA DEI PRIMI SECOLI, PRESENTAVA AL GIOVANE CRISTIANESIMO UN PATRIMONIO**

**DI PENSIERO E DI FORMA LETTERARIA ACCUMULATO DA SECOLI, *HUMUS* SULLA QUALE ERA DESTINATA A CRESCERE LA NUOVA CIVILTÀ. CON GLI APOLOGISTI, VENUTI GENERALMENTE DAL CETO INTELLETTUALE PAGANO, IL CRISTIANESIMO SI PONE DI FRONTE ALLA CULTURA ELLENICA E ROMANA NON SOLO COME FEDE E COME PRASSI MORALE, MA ANCHE COME VISIONE DEL MONDO CHE SI CONFRONTA RAZIONALMENTE CON IL DATO RIVELATO ...**

(M. PELLEGRINO)

### **Il Cristianesimo è una Rivelazione (VII-VIII)**

- A) Lettura e prima traduzione
- B) Commentiamo il testo

*Verba*: uno sguardo al lessico e alle figure retoriche

*Res*: una teologia arcaica. Perché?

*Adnotationes aliae*. L'idea di *kosmos* e la dialettica continuità/discontinuità; l'apparente polemica antifilosofica; un nuovo ordine di conoscenza: *pistis*; una nuova concezione di Dio.

- C) Ed infine una proposta di lavoro per gli studenti

Traduzione personale di alcuni passi con speciale attenzione ai valori dell'aoristo.

I testi antichi non hanno **TITOLI**. Gli editori moderni compiono la scelta: et voilà, c'est-à-vous!

### **Cur tam sero? (IX)**

- a) Lettura e traduzione
- b) Alcune note di commento al testo
  - 1) Fonti NT: dottrina paolina della giustificazione, es. Rom (1; 5).

Αποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, <sup>19</sup>διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς: ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν. <sup>20</sup>τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε ἀίδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους: <sup>21</sup>διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὲ χαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. <sup>22</sup>φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, <sup>23</sup>καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν. <sup>24</sup>Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, <sup>25</sup>οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν. <sup>26</sup>διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας: αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, <sup>27</sup>ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. <sup>28</sup>καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, <sup>29</sup>πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρία πλεονεξία κακία, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς, <sup>30</sup>καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, <sup>31</sup>ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας: <sup>32</sup>οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. <sup>7</sup>μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν: <sup>8</sup>συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. <sup>9</sup>πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. <sup>10</sup>εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ: <sup>11</sup>οὐ

μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

2) Fonti liturgiche: tracce.

c) La risposta alla questione centrale: teologia “Ad Diognetum”

Cf. IX, 2 e Gal, 4,4

ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον.

Due linee interpretative:

1) Ireneo-Eusebio (H.E. I,2)

Τί δὴ οὖν οὐχὶ καθάπερ τὰ νῦν, καὶ πάλαι πρότερον εἰς πάντας ἀνθρώπους καὶ πᾶσιν ἔθνεσιν ἐκηρύττετο, ὧδε ἂν γένοιτο πρόδηλον. οὐκ ἦν πω χωρεῖν οἷός τε τὴν τοῦ Χριστοῦ πάνσοφον [1.2.18] καὶ πανάρετον διδασκαλίαν ὁ πάλαι τῶν ἀνθρώπων βίος. εὐθύς μὲν γε ἐν ἀρχῇ μετὰ τὴν πρώτην ἐν μακαρίοις ζωὴν ὁ πρῶτος ἀνθρώπος ἦττον τῆς θείας ἐντολῆς φροντίσας, εἰς τουτονὶ τὸν θνητὸν καὶ ἐπίκηρον βίον καταπέπτωκεν καὶ τὴν ἐπάρατον ταυτηνὴ γῆν τῆς πάλαι ἐνθέου τρυφῆς ἀντικατηλλάξατο, οἷ τε ἀπὸ τούτου τὴν καθ' ἡμᾶς σύμπασαν πληρώσαντες πολὺ χεῖρους ἀναφανέντες ἐκτὸς ἑνός που καὶ δευτέρου, θηριώδη τινὰ τρόπον [1.2.19] καὶ βίον ἀβίωτον ἐπανήρησαντο· ἀλλὰ καὶ οὔτε πόλιν οὔτε πολιτείαν, οὐ τέχνας, οὐκ ἐπιστήμας ἐπὶ νοῦν ἐβάλλοντο, νόμων τε καὶ δικαιωμάτων καὶ προσέτι ἀρετῆς καὶ φιλοσοφίας οὐδὲ ὀνόματος μετεῖχον, νομάδες δὲ ἐπ' ἐρημίας οἷά τινες ἄγριοι καὶ ἀπηνεῖς διηγόν, τοὺς μὲν ἐκ φύσεως προσήκοντας λογισμοὺς τά τε λογικὰ καὶ ἡμερὰ τῆς ἀνθρώπων ψυχῆς σπέρματα αὐτοπροαιρέτου κακίας ὑπερβολῇ διαφθείροντες, ἀνοσιουργίας δὲ πάσαις ὅλους σφᾶς ἐκδεδωκότες, ὡς τοτὲ μὲν ἀλληλοφθορεῖν, τοτὲ δὲ ἀλληλοκτονεῖν, ἄλλοτε δὲ ἀνθρωποβορεῖν, θεομαχίας τε καὶ τὰς παρὰ τοῖς πᾶσιν βοωμένας γιγαντομαχίας ἐπιτολμᾶν, καὶ γῆν μὲν ἐπιτειχίζειν οὐρανῶι διανοεῖσθαι, μανίαι δὲ φρονήματος ἐκτόπου αὐτὸν τὸν ἐπὶ πᾶσιν πολεμεῖν παρασκευάζεσθαι [1.2.20] ἐφ' οἷς τοῦτον ἑαυτοῖς εἰσάγουσι τὸν τρόπον, κατακλυσμοῖς αὐτοὺς καὶ πυρπολήσεσιν ὥσπερ ἀγρίαν ὕλην κατὰ πάσης τῆς γῆς κεχυμένην θεὸς ὁ πάντων ἔφορος μετήγει, λιμοῖς τε συνεχέσι καὶ λοιμοῖς πολέμοις τε αὐτὸν καὶ κεραυνῶν βολαῖς ἄνωθεν αὐτοὺς ὑπετέμνετο, ὥσπερ τινὰ δεινὴν καὶ χαλεπωτάτην νόσον ψυχῶν [1.2.21] πικροτέρους

ἀνέχων τοῖς κολαστηρίοις. τότε μὲν οὖν, ὅτε δὴ καὶ πολὺς ἦν ἐπικεχυμένος ὀλίγου δεῖν κατὰ πάντων ὁ τῆς κακίας κάρος, οἷα μέθης δεινῆς, τὰς ἀπάντων σχεδὸν ἀνθρώπων ἐπισκιαζούσης καὶ ἐπισκοτούσης ψυχάς, ἢ πρωτόγονος καὶ πρωτόκτιστος τοῦ θεοῦ σοφία καὶ αὐτὸς ὁ προὐν λόγος φιλανθρωπίας ὑπερβολῆι τοτὲ μὲν δι' ὀπτασίας ἀγγέλων τοῖς ὑποβεβηκόσι, τοτὲ δὲ καὶ δι' ἑαυτοῦ οἷα θεοῦ δύναμις σωτήριος ἐνὶ πού καὶ δευτέρωι τῶν πάλαι θεοφιλῶν ἀνδρῶν οὐκ ἄλλως ἢ δι' ἀνθρώπου μορφῆς, ὅτι μὴδ' ἑτέρως ἦν δυνατόν αὐτοῖς, ὑπεφαίνετο. [1.2.22] ὡς δ' ἤδη διὰ τούτων τὰ θεοσεβείας σπέρματα εἰς πλῆθος ἀνδρῶν καταβέβλητο ὅλον τε ἔθνος ἐπὶ γῆς θεοσεβεῖαι προσανέχον ἐκ τῶν ἀνέκαθεν Ἑβραίων ὑπέστη, τούτοις μὲν, ὡς ἂν εἰ πλῆθεσιν ἔτι ταῖς παλαιαῖς ἀγωγαῖς ἐκδεδιητημένοις, διὰ τοῦ προφήτου Μωυσέως εἰκόνας καὶ σύμβολα σαββάτου τινὸς μυστικοῦ καὶ περιτομῆς ἐτέρων τε νοητῶν θεωρημάτων εἰσαγωγάς, ἀλλ' οὐκ [1.2.23] αὐτὰς ἑναργεῖς παρεδίδου μυσταγωγίας ὡς δὲ τῆς παρὰ τούτοις νομοθεσίας βοιωμένης καὶ πνοῆς δίκην εὐώδους εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους διαδιδομένης, ἤδη τότε ἐξ αὐτῶν καὶ τοῖς πλείοσιν τῶν ἔθνῶν διὰ τῶν πανταχόσε νομοθετῶν τε καὶ φιλοσόφων ἡμέρωτο τὰ φρονήματα, τῆς ἀγρίας καὶ ἀπηνοῦς θηριωδίας ἐπὶ τὸ πρᾶον μεταβεβλημένης, ὡς καὶ εἰρήνην βαθεῖαν φιλίας τε καὶ ἐπιμιξίας πρὸς ἀλλήλους ἔχειν, τῆνικαῦτα πᾶσι δὴ λοιπὸν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἀνά τὴν οἰκουμένην ἔθνεσιν ὡς ἂν προωφελημένοις καὶ ἤδη τυγχάνουσιν ἐπιτηδεῖοις πρὸς παραδοχὴν τῆς τοῦ πατρὸς γνώσεως, ὁ αὐτὸς δὴ πάλιν ἐκεῖνος ὁ τῶν ἀρετῶν διδάσκαλος, ὁ ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς τοῦ πατρὸς ὑπουργός, ὁ θεῖος καὶ οὐράνιος τοῦ θεοῦ λόγος, δι' ἀνθρώπου κατὰ μὴδὲν σώματος οὐσίαι τὴν ἡμετέραν φύσιν διαλλάττοντος ἀρχομένης τῆς Ῥωμαίων βασιλείας ἐπιφανεῖς, τοιαῦτα ἔδρασέν τε καὶ πέπονθεν, οἷα ταῖς προφητεῖαις ἀκόλουθα ἦν, ἀνθρωπον ὁμοῦ καὶ θεὸν ἐπιδημήσειν τῷ βίωι παραδόξων ἔργων ποιητὴν καὶ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν διδάσκαλον τῆς τοῦ πατρὸς εὐσεβείας ἀναδειχθήσεσθαι τό τε παράδοξον αὐτοῦ τῆς γενέσεως καὶ τὴν καινὴν διδασκαλίαν καὶ τῶν ἔργων τὰ θαύματα ἐπὶ τε τούτοις τοῦ θανάτου τὸν τρόπον τὴν τε ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ ἐπὶ πᾶσιν τὴν εἰς οὐρα

## 2) Origene-Diogneto

Cf. H. De Lubac, *Histoire et Esprit*, trad. it., p. 262-263.

- d) Esercizio. Utilizzando la **CONCORDANTIA** sintetizzare in dieci righe il messaggio dell'*Ad Diognetum*.

**QUAESTIO VEXATA: L'AUTENTICITÀ** della sezione finale (XI-XII)

- a) Lettura e traduzione  
b) Contrasto tra i capitoli I-X e XII-XII; Cf Marrou p. 221  
c) Tracce di un'omelia (a chi e quando?)

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_  
4. \_\_\_\_\_  
5. \_\_\_\_\_  
6. \_\_\_\_\_  
7. \_\_\_\_\_  
8. \_\_\_\_\_

- d) Sullo sfondo: la polemica "anti-gnostica". uso del **DPAC**; *Gnosticismo*  
e) Forme grammaticali difficili  
f) L'uso della metafora



## ***IN CONCLUSIONE. SINTESI DI UNA METODOLOGIA DI LAVORO***

- 1. IL TESTO: EDIZIONE CRITICA**
- 2. STRUMENTI DI LAVORO: AD ESEMPIO, *CONCORDANTIA*, DPAC, *LEXICA* ...**
- 3. NOTIZIE INDISPENSABILI A) L'AUTORE, B) L'AMBIENTE, IL CONTESTO STORICO (AD ESEMPIO, IL PERICOLO GIUDAICO)**
- 4. UNA CATEGORIA FONDAMENTALE: GENERE LETTERARIO**
- 5. FONTI ED INTERTESTUALITÀ**
- 6. ANALISI RETORICA**
- 7. ANALISI LESSICALE *SYNÉCHEIN***
- 8. ANALISI ESTETICA: I PASSI PIÙ BELLI**
- 9. LAVORO DEL FILOLOGO. ESEMPI: TITOLI, *QUAESTIO VEXATA***
- 10. I TESTI ANTICO-CRISTIANI, DIALETTICA DI CONTINUITÀ, DISCONTINUITÀ, SUPERAMENTO-SINTESI: “Il mondo greco-romano, cui appartennero nella stragrande maggioranza gli uomini che lasciarono un’orma nella cultura dei primi secoli, presentava al giovane cristianesimo un patrimonio di pensiero e di forma letteraria accumulato da secoli, *humus* sulla quale era destinata a crescere la nuova civiltà. Con gli Apologisti, venuti generalmente dal cetto intellettuale pagano, il cristianesimo si pone di fronte alla cultura ellenica e romana non solo come fede e come prassi morale, ma anche come visione del mondo che si confronta razionalmente con il dato rivelato” .**